

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A w moim ręku był puchar faraona. I wziąłem winogrona, i wycisnąłem je do pucharu faraona, i dałem puchar w dłoń faraona.               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Miałem w ręku puchar faraona. Sięgnąłem po winogrona, wycisnąłem z nich sok do pucharu i podałem puchar faraonowi.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A kubek faraona był w mojej ręce. Wziąłem więc winogrona i wyciskałem je do kubka faraona, i podawałem kubek w ręce faraona.            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A kubek Faraonów był w ręce mojej, wziąłem tedy jagody, i wytłaczałem je w kubek Faraonów, i podawałem kubek w ręce Faraonowe.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i kubek Faraonów w ręce mojej. Wziąłem tedy jagody i wycisnąłem w kubek, którym trzymał, i podałem kubek Faraonowi.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W moim ręku był puchar faraona. Zerwałem te jagody, wycisnąłem je do pucharu faraona i wręczyłem ów puchar faraonowi.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A miałem w ręku puchar faraona. Wziąłem więc grona i wycisnąłem je do pucharu faraona, a puchar wręczyłem faraonowi.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja zaś trzymałem w ręku puchar faraona. Wziąłem więc te winne jagody, wycisnąłem je do pucharu faraona i podałem puchar do rąk faraona. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja miałem w ręce kubek faraona. Zerwałem te owoce, wycisnąłem je do kubka i wręczyłem kubek faraonowi”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja trzymałem w ręku kubek faraona; pochwyciłem te jagody, wycisnąłem je do kubka faraona i oddałem kubek w ręce faraona.                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A w mojej ręce był kielich faraona; wziąłem grona, wycisnąłem je do kielicha faraona i podałem ten kielich faraonowi.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чаша Фараона (була) в моїй руці. І взяв я виноград і видусив його до чаші, і дав я чашу в руки Фараонові.                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Był także w mojej ręce puchar faraona. Więc wziąłem te grona i wycisnąłem je do pucharu faraona, a puchar podałem do ręki faraona.      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w moim ręku był kielich faraona i zacząłem brać winogrona i wyciskać je do kielicha faraona. Potem dałem kielich faraonowi do ręki”.  |